



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Çeviri ve Toplumbilim İlişkileri	BDE5106	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Bahar
---------	-------

Dersin Dili	Türkçe
Dersin Seviyesi	Yüksek Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Sunduz Kasar
Dersi Veren(ler)	
Asistan(lar)ı	Ayşe Ayhan

Dersin Amacı	Öğrencilerin çeviri ürünlere toplumsal bağlamda eleştirel bir bakış açısı geliştirmek/ Günlük yaşantılarıyla küreselleşen toplum değerleri arasında bağlantı kurmalarını, çözüm üretmelerini ve çeviriye de toplumun bir ürünü olarak bakmalarını sağlamak/ Çıkış kültürüyle varış kültürü arasında gelişen ve değişen etkenler arasında karşılaştırmalar yapmak ve yeni öneriler üretmelerini sağlamak.
Dersin İçeriği	Pierre Bourdieu'nün topluma bakışı, kullandığı terminoloji ve yapıtlarının incelenmesi/ P. Bourdieu'nün bakış açısıyla çeviri ürüne bakmak. Çeviriye toplumsal ve ekinel bağlamda açılım getiren çeviritoplumbilimciler – I. Even-Zohar, J.-M. Gouanvic, J. Peeters, G. Sapiro... / Çeviri toplumbilim ilişkilerine bir örnek çalışma: düşünsel, toplumsal ve ekinel boyutta gerekli alt yapı okumaları yapmak, çeviri bir ürünün farklı eyleyicilerini araştırmak ve toplumsal bağlamda çeviri eleştirisi gerçekleştirmek.
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrencinin ekinel bilgi ve becerilerini artırıp, olaylar arasında analiz-sentez yapabilme yetisini geliştirir.
2	Öğrencinin çeviri ürünlere toplumsal bağlamda eleştirel bir bakış açısı gelişir.
3	Öğrencinin toplumsal düşüncede etkin ekonomik-kültürel-politik unsurlar ve çeviri pratikleri arasında ilişkisellik kurarak yazınsal ve düşünsel becerisi gelişir.
4	Öğrenci Pierre Bourdieu'nün yapıtlarını okuyarak çeviri alanına farklı bakar.
5	Öğrenci çeviri ürünün koşullarına ilişkin araştırma yaparak ödev hazırlar.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	P. Bourdieu'nün topluma bakışı, kullandığı terminoloji ve yapıtlarının incelenmesi	Kaynak kitap
2	P. Bourdieu'nün topluma bakışı, kullandığı terminoloji ve yapıtlarının incelenmesi	Kaynak kitap

3	P. Bourdieu'nün bakış açısıyla çeviriye bakmak ve okumaların tartışılması	Kaynak kitap
4	P. Bourdieu'nün bakış açısıyla çeviriye bakmak ve okumaların tartışılması	Kaynak kitap
5	P. Bourdieu'nün bakış açısıyla çeviriye bakmak ve okumaların tartışılması	Kaynak kitap
6	Çeviriye toplumsal ve ekinel bağlamda açılım getiren diğer çeviriplumbilimciler – I.Even-Zohar, J.-M. Gouanvic, J. Peeters, G. Sapiro...	Kaynak kitap
7	Çeviriye toplumsal ve ekinel bağlamda açılım getiren diğer çeviriplumbilimciler – I.Even-Zohar, J.-M. Gouanvic, J. Peeters, G. Sapiro...	Kaynak kitap
8	Ara Sınav 1	Kaynak kitap
9	Çeviri plumbilim ilişkilerine bir örnek çalışma: düşünsel, toplumsal ve ekinel boyutta gerekli alt yapı sağlandıktan sonra, çeviri bir ürünün farklı eyleycilerinin araştırılması ve toplumsal bağlamda çeviri eleştirisinin gerçekleştirilmesi	Kaynak kitap
10	Çeviri plumbilim ilişkilerine bir örnek çalışma: düşünsel, toplumsal ve ekinel boyutta gerekli alt yapı sağlandıktan sonra, çeviri bir ürünün farklı eyleycilerinin araştırılması ve toplumsal bağlamda çeviri eleştirisinin gerçekleştirilmesi	Kaynak kitap
11	Çeviri plumbilim ilişkilerine bir örnek çalışma: düşünsel, toplumsal ve ekinel boyutta gerekli alt yapı sağlandıktan sonra, çeviri bir ürünün farklı eyleycilerinin araştırılması ve toplumsal bağlamda çeviri eleştirisinin gerçekleştirilmesi	Kaynak kitap
12	Hazırlanan ödevlerin sunumu ve bilgi paylaşımı	Kaynak kitap
13	Hazırlanan ödevlerin sunumu ve bilgi paylaşımı	Kaynak kitap
14	Hazırlanan ödevlerin sunumu ve bilgi paylaşımı	Kaynak kitap
15	Final	Kaynak kitap

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	60
Final	1	40

Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı	60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı	40
TOPLAM	100

AKTS İşyükü Tablosu			
Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	8	112
Derse Özgü Staj			
Ödev	7	3	21
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	5	2	10
Projeler	1	30	30
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
Toplam İşyükü			219
Toplam İşyükü / 30(s)			7.30
AKTS Kredisi			7.5

Diğer Notlar	Yok
---------------------	-----